



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS INTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

DES 29 FÉVRIER ET 1ER MARS 2012

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES
SUIVANTES :**
**ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU
RUSSE**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Gefährlich süß

Ich bin nicht aggressiv. Oder doch? Ich trinke süße Softdrinks, also bin ich potentiell aggressiv, sagt eine amerikanische Studie

Ich bin nicht aggressiv. Nie. Ich schreie, beiße und schlage nicht. Ich führe auch keine Waffen mit mir, kein Messer und keinen Revolver. Dieses Bekenntnis klingt wenig überraschend, oder? Trotzdem, ich will, nein, ich muss mich von diesen Dingen in aller Deutlichkeit distanzieren. Die ängstlichen Blicke der Kollegen, selbst die Freundin wagt sich nur noch selten in meine Nähe. Was soll das? Habe ich mich verändert? Das nicht, aber die Erkenntnislage zu Aggressionsursachen, steht in der aktuellen Ausgabe der Zeitschrift "Injury Response". Bezüglich Gewalt gehöre ich demnach zu einer Risikogruppe. Wie das? Meine Kindheit war glücklich, ich habe Arbeit, Freunde, trinke kaum und bin nicht geschieden. Die Ursache meiner potentiellen Gefährlichkeit scheint etwas völlig anderes zu sein. Es ist der Genuss klebriger Prickelgetränke¹. Ich trinke gerne Softdrinks, nicht nur, aber ein, zwei Dosen am Tag. Doch dieser Genuss macht mich zum potentiellen Gewalttäter, sagen Wissenschaftler um Sara Solnick von der University of Vermont. In ihrer Studie zeigen sie, dass der Konsum von süßen, kohlenensäurehaltigen² Erfrischungsgetränken und der Hang zur Gewalt korrelierbar sind. Das bedeutet konkret: Die Wahrscheinlichkeit, dass ich eine Waffe trage oder meine Partnerin misshandle, verdoppelt sich durch meinen Genuss von zwei Dosen Cola am Tag. Ich beginne mich vor mir selbst zu fürchten. Die vorliegende Untersuchung untermauert³ die "Twinkie Defense". Diese Verteidigungsstrategie führte 1979 im Prozess gegen den Mörder von Harvey Milk und George Moscone, dem Bürgermeister von San Francisco, zu einer Milderung des Strafmaßes von Mord zu Totschlag. Dabei wurde argumentiert, der Angeklagte sei nur beschränkt schuldig, da er an einer durch hohen Fast Food und Softdrinkkonsum ausgelösten Depression leide. Ein solches Scheusal schlummert also in mir. Ich sollte aufhören. Aber ich kann nicht. Weiterhin schütte ich koffeinhaltige Limonade in mich hinein, Schluck für Schluck, Liter um Liter.

Von Valentin Frimmer

25.10.2011

Faz.net

¹ Die Prickelgetränke : les boissons pétillantes

² Kohlenensäurehaltigen : gazeux

³ Untermauern : reprendre

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

My Walk Through the Valley of Death

Oct 17, 2011 - NEWSWEEK

By Janine di Giovanni

When Janine di Giovanni arrived in Libya, she hoped to find a triumphant nation basking in newfound freedom. Instead she was confronted with a land haunted by the ghosts of Gaddafi's reign of terror.

When I first arrive in Tripoli, long past midnight on a hot September night, driving in from the Tunisian border, the smell of burning rubber permeates everything.

There is the flag of the new Libya—modeled after the one from the days of King Idris—flying. The restaurants and shops are not yet open, but there are tea sellers with vast silver pots working street corners. Even at midnight, there is heavy traffic, mainly soldiers sitting in the back of trucks, and everyone seems to have a gun. The sound of AK-47s firing in the air—in celebration, not war—is unnerving. And it is constant.

And people are tentatively coming back. The borders are packed with some of the million expatriates now returning after nearly four decades in exile. They gape at their old neighborhoods. Some are here to find out their own secret histories, some to open up old wounds, some to discover exactly what happened to people they loved who died under Gaddafi's rule.

Yarmuk was once a place full of Gaddafi pride, and the base for his 28-year-old son Khamis's political and military headquarters. His was the feared 32nd Brigade, an elite "protection military unit" of 10,000 men.

Khamis's HQ was behind 12-foot gray cement walls wrapped with barbed wire, with an enormous entrance topped by an imposing eagle. Local people say it was a son's pathetic attempt to model his base after his father's elaborate compound, Bab al-Aziziya. Khamis means "Thursday" in Arabic, and some Libyans joke that Gaddafi's son had an inferiority complex about his name and that there was constant infighting between all the male heirs about who would succeed their father as the next Libyan dictator.

A month on, Khamis is believed to be either killed in battle or in hiding with his father. His former compound is now filled with weeds growing in the fierce Mediterranean heat. But the fear in Yarmuk remains because people still remember when they heard bullets in the night, and the sound of men screaming, in the last days of the fall of Tripoli.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

www.Lebanonfiles.com

أخبار اقتصادية ومالية

"نجم" متوقف... عبء بضائع المطار يتضاعف

07 تشرين الأول 2011

«نجم»، البرنامج الإلكتروني الذي يعتمد عليه المركز الآلي في إدارة الجمارك اللبنانية لتسيير شؤون الصادرات والواردات، متوقف. السبب بحسب معنيين في القطاع، هو أنّ المشكلة التي طرأت على خدمة الإنترنت خلال اليومين الماضيين أدت إلى تقطع في عمل البرنامج وبالتالي في تخليص البضائع على نحو جيد.

«توقفت المعاملات، تكدّست البضائع وتلف بعضها» يقول أحد العملاء الجمركيين في مطار بيروت الدولي؛ ويشير تحديداً إلى المعاملات الخاصة بالمنتجات الطبية التي لا يمكن التأخر في بثّها إمّا لطبيعة السلع الحسّاسة وإمّا للحاجة السريعة إلى استخدامها.

لكن تأثير مشكلة الإنترنت التي أدت إلى توقف عمل «نجم» وعرقلة السلع في المطار، مشكلة مؤقتة، فيما هناك مشكلة لوجستية حقيقية تتعلق بكيفية التخزين المؤقت للسلع في المطار وتحقيق الفاعلية. فرغم احتجاجات كثيرة من جانب مخلصي البضائع، وحتى بعض العملاء الجمركيين، لأنّ المساحات المتوفرة لتخزين البضائع في حرم المطار هي ضيقة وغير عملية، لا تزال الأمور على ما هي عليه.

بعد تزايد تلك الاحتجاجات قبل أكثر من عام، زار وزير الأشغال العامّة والنقل، غازي العريضي المطار. شرح له المعنيون كيف تضيق المستودعات بالبضائع فيما تُخصّص مساحات هائلة لشركات لا تحتاج إليها، وكيف هناك مصعد أساسي للبضائع معطل، ما يكلف طالب التخزين أموالاً ووقتاً ثميناً... بيد أن الوزير خصّص جولته للاطلاع على أوضاع مرافق محدّدة (تحديداً شركة «TMA») بعد ذلك، بقيت الأمور على ما هي عليه؛ حتى المصعد لا يزال متوقفاً! «نحاول مواكبة التطور، لكن يتّضح أنّنا لا نزال نرواح مكاننا»، يُعلّق مخلص جمركي على هذا الوضع. وضع يؤدي إلى خسارة الأموال والوقت على نحو يومي وغير مباشر وإلى مضاعفة الخسائر في وقت الطوارئ، مثلما هي الحال عليه مع توقف «نجم».

(الأخبار)

在法国企业工作

每家企业都有其独特的风格。因此,很难对在企业里的举止给出具体的规定。通过观察其他职员的行为方式,每个人都能发现人们期待他怎么做。

- 首先,要学会自我介绍,说明自己的姓名和职位;要学会握手,既不能过于绵软,也不能过分使劲;要学会微笑时既不阿谀奉承又不虚伪做作。
- 对所有相遇者以您相称:如果日后你们的关系日趋亲密,届时再以你相称也为时不晚。不过,除特例之外,您不可能对上司或秘书以你相称:这是个等级问题。过分的亲昵随便,即便是出于良好的感情,也常会被视为缺乏教养。切记要谦恭谨慎:决不可粗暴无礼。
- 每家企业都有其自己的文化:独特的语言、礼仪和评估体系。只有生活在企业之中,观察别人的言行,才能真正理解企业里举止的含义。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

México se consolida como nuevo epicentro del tráfico de drogas

La desaparición de los carteles colombianos ha sido aprovechada por grupos del crimen organizado mexicanos, que usan Centroamérica como paso para el trasiego de estupefacientes a EE UU

El éxito de la batalla contra las drogas llevada a cabo por Estados Unidos en Colombia a través del Plan Colombia, estrategia que ha recibido unos 10.000 millones de dólares desde su implementación en 1999 -casi la mitad financiada por Washington-, ha llevado a la actividad del narcotráfico a buscar otros escenarios y lo ha encontrado más al norte del continente: en México.

Desde hace un par de años se oye cada vez más a menudo sobre la *colombianización* de México. El mismo expresidente colombiano, Ernesto Samper, en una tribuna publicada en este periódico advierte de que México está viviendo lo que su país sufrió durante la década de los ochenta “cuando el terrorismo y la corrupción propia de los grandes carteles desafiaron abiertamente la fuerza pública, la justicia, el periodismo, los partidos políticos, los organismos de control y los intelectuales independientes”.

“¿Puede México ser Colombia?”, se pregunta Fernando Escalante Gonzalbo, doctor en sociología y profesor del Centro de Estudios Internacionales en el Colegio de México. Explica en un análisis que *colombianización* evoca una confluencia de tres fenómenos: “La debilidad del Estado, la existencia de organizaciones criminales con un negocio millonario y la emergencia de grupos guerrilleros más o menos asentados en parte del territorio”.

En México se cumplen dos de estos tres, y si bien existe cierta actividad guerrillera, hasta el momento no se han encontrado vínculos con la actividad delictiva. Lo que sí preocupa es el surgimiento de posibles grupos paramilitares, como los Matazetas, que al parecer han tomado la justicia en su mano en la lucha contra uno de los carteles más poderosos del país, Los Zetas.

México no es ni ha sido un productor histórico de cocaína, aunque sí de heroína y marihuana, según el politólogo César Morales Oyarvide. La historia mexicana con el narcotráfico se remonta a la década de los setenta, cuando grupos en el Estado de Sinaloa, en el noroeste del país, se hicieron con el control del negocio, parte del cual mantienen aún hoy día.

Pero según Morales Oyarvide, el vacío en el comercio de la cocaína colombiana fue llenado por las organizaciones criminales mexicanas “fortalecidas en el particular proceso de fragmentación y debilitamiento del poder político mexicano tras la alternancia”, es decir, el fin del monopolio del Partido Revolucionario Institucional (PRI). Los delincuentes mexicanos “Manteniendo contacto desde una posición de prevalencia con organizaciones colombianas dentro del negocio de la droga (pero también de Perú y Bolivia) se aseguraron una provisión permanente de cocaína y convirtieron a México en el nuevo epicentro del tráfico del polvo blanco, lo que explica (en parte) la situación actual del país”, asegura Morales Oyarvide en un artículo publicado en diciembre pasado.

La posición geográfica de México también es un factor importante dentro de la ecuación. Según la Agencia Antidrogas estadounidense (DEA), el 95% de la droga que entra en ese país lo hace por la frontera con México: 3.000 kilómetros de territorio.[...]

María José González Rivas - Madrid
05/10/2011 - *El País*.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Cancro, la speranza è toscana

Il centro oncologico di Siena ha elaborato una nuova terapia contro i melanomi basata sul potenziamento del sistema immunitario. Funziona: e ora tutto il mondo guarda a questo esperimento.

Giocava a basket a livello professionale Letterio Visigalli, due metri di altezza per 110 chilogrammi di muscoli, e aveva disputato oltre 400 partite in serie A, molte delle quali a Siena, nella Men Sana. Aveva smesso da poco l'attività professionale quando, nel 2004, decise di togliere un neo che aveva sempre avuto e che per qualche motivo aveva iniziato a dargli fastidio: si trattava di un melanoma, malattia che spesso colpisce i giovani e che è pericolosamente senza sintomi. Se si toglie quando è in fase iniziale, va tutto bene. Sennò, è la peggiore delle prognosi. Perché, almeno fino a oggi, chi non interveniva molto in anticipo era spacciato. E Visigalli se l'è vista brutta, quando, tre anni dopo l'intervento, è spuntato su un fianco quello che somigliava a un ematoma, e in realtà era una grande metastasi, formatasi insieme ad altre nei linfonodi e nel fegato, alcune delle quali di diversi centimetri.

Ma lui è uno sportivo: crede nel suo fisico e ha una disciplina ferrea. "Ho pensato al ciclista Lance Armstrong e non mi sono lasciato abbattere. Nel mondo si stavano provando nuove terapie e nella mia città era arrivato Michele Maio, esperto di melanoma. Gli ho parlato". E Maio era la persona giusta. Ma, soprattutto, la circostanza favorevole è stata di trovarsi a Siena dove c'è il primo e unico centro italiano di Immunoterapia oncologica, presso il Policlinico Le Scotte.

Il merito dell'intuizione geniale che ha portato all'apertura del centro, a Siena se lo prendono in molti: c'è di mezzo la virtuosa regione Toscana con la sua sanità d'eccellenza, il fatto che la ricerca biomolecolare all'università è di grande prestigio, che gli amministratori di Le Scotte cercavano una punta di diamante (magari per far dimenticare qualche scandalo). E poi c'è il fatto che il direttore dell'Istituto Toscano dei Tumori è Lucio Luzzatto, genetista e gloria della ricerca oncologica richiamato in Italia dagli Usa dove hanno da tempo capito che l'innovazione in oncologia si ottiene coniugando ricerca di base e clinica. E questa è, di fatto, la filosofia di Michele Maio... Maio ne ha parlato col cestista Visigalli. Gli ha prospettato la possibilità di entrare nella sperimentazione. E sfidare le incognite che questo implica.

di Agnese Codignola e Daniela Minerva, L'Espresso, 12 settembre 2011

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

БАЛКАНСКИЙ ТРАФИК

Косово стало главной перевалочной базой для мирового транзита наркотиков, заявил вчера глава ФСКН¹ России Виктор Иванов во время своего визита в Сербию

"Это эпицентр, в котором, с одной стороны, стыкуются два глобальных наркопотока - кокаиновый через Африку и героиновый через Турцию, - а с другой стороны, осуществляется целевая перевалка в страны Европейского Союза", - отметил Иванов.

По оценкам ООН, через этот европейский центр дистрибуции кокаина и героина ежегодно протекает порядка пятидесяти тонн героина, а размер ежегодной прибыли от его транзита достигает трёх миллиардов евро, то есть в два раза больше, чем весь бюджет территории Косово.

Как считают в полицейских службах Евросоюза, албанские криминальные структуры контролируют до семидесяти процентов героинового рынка в Швейцарии, Австрии, Германии и Венгрии и до двадцати процентов трафика в Великобританию и другие государства Западной Европы.

Глава ФСКН Виктор Иванов и глава МВД² Сербии Ивица Дачич подписали в Белграде соглашение о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

Глава российского госнаркоконтроля призвал сербского коллегу усилить взаимодействие между ведомствами двух стран по одной из самых серьёзных на сегодня наркотических проблем в мире - афганского наркопроизводства.

По последним оценкам ООН, в Европу из Афганистана поступает порядка ста пятидесяти тонн героина, из которых восемьдесят процентов - по так называемому балканскому маршруту.

"Что касается кокаина, тенденция за последние годы такая: за рубежом на основании нашей информации изымается в десять раз больше наркотика, чем в самой Сербии", - сказал Дачич. Сербский министр отметил, что сербские правоохранительные органы имеют богатый опыт сотрудничества с британскими и американскими антинаркотическими агентствами. В этой связи он выразил надежду, что ФСКН также будет активно участвовать в борьбе с незаконным оборотом наркотиков в регионе.

«Российская газета»
24 августа 2011 года

¹ФСКН: Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков

²МВД: Министерство Внутренних Дел